

NOTAS

Sentido de pasado de la forma "yqtl" en algunos textos de Isaías II

El análisis que ofrecieron las gramáticas clásicas de la lengua hebrea se ha ido manifestando provisional en no pocos puntos. Sus explicaciones morfológicas, sintácticas y filológicas en general, sometidas a crítica a la luz del nuevo conocimiento adquirido gracias al estudio de documentos y lenguas emparentadas con la lengua hebrea (1), resultan limitadas en parte y de ningún modo definitivas. El estudio de la lengua bíblica ha recibido nueva luz y ha sido ulteriormente enriquecido, en especial en lo referente a su desarrollo histórico y a las diferencias entre poesía y prosa. Y esto, sin duda, exige de traductores y exegetas del A. Testamento una atención especial (2).

Valga como muestra el tema al que está dedicado el presente trabajo: aspectos del valor temporal en el verbo hebreo y en especial en poesía. Se ha demostrado con suficiencia que la forma "yqtl" (denominaciones como "futuro" o "imperfecto" son impropias) es la forma normalmente empleada para expresar el pasado narrativo en la poesía ugarítica (3). El mismo principio se ha mostrado también válido en algunas fases de la poesía hebrea, aunque una cierta inercia nos sigue dificultando su reconocimiento en muchos textos: el "yqtl" es de por sí un tiempo universal que puede referirse lo mismo al pasado que al presente o al futuro (4).

(1) Se puede apreciar p. ej. el valor del ugarítico en algunos trabajos de M. DAHOOD, *Ugaritic Studies and the Bible*, en "Greg." 43 (1962) 55-79; *Ugaritic and the Old Testament*, en "Eph. Th. Lov." XLIV (1968) 35-53; cf. además entre otros A. S. KAPFLERUD, *The Ras Shamra Discoveries and the Old Testament*, Norman (Oklahoma) 1963; C. F. PFEIFFER, *Ras Shamra and the Bible*, Gran Rapids 1962.

(2) Cf. FREEDMANN, D. N., en "Journal of Bible and Religion" 1963, t. XXXI, 10. El comentario a los Salmos publicados por M. Dahood en la serie *The Anchor Bible* es quizás el trabajo sistemático realizado con esta perspectiva de leer el A.T. comparándolo con la literatura cananea.

(3) Cf. GORDON, C. H., *Ugaritic Textbook*, Roma 1965, p. 116.

(4) Cf. DAHOOD, M. en el artículo arriba citado de "Eph. Th. Lov." XLIV (1968) 45.

También se ha demostrado que la secuencia qtl-yqtl, tan frecuente en poesía, no se somete a las normas que regulan su uso en prosa.

En el presente trabajo pretendo aplicar este principio filológico a la poesía de Isaías II; será un análisis que intenta ofrecer una nueva comprensión de algunos textos y confirmar al mismo tiempo el principio expresado. Dado que el uso de "yqtl" para las esferas de presente y de futuro es normalmente reconocido, me limitaré a los casos en los que la forma yqtl pueda referirse al pasado. Seleccionaré los casos donde tal explicación aparezca no sólo como posible, sino como más coherente y convincente que cualquier otra explicación.

Is. 43,9 *Pleito con las Naciones*

Texto: mī bāhem yaggīd zo't w'riṣonōt yašmī'unū

Traducción: ¿Quién de ellos nos lo contó?
¿o nos anunció el pasado?
Que presenten testigos para justificarse,
los cuales al oírlo digan: ¡Es verdad! (5).

Si miramos al *contexto*, vemos que toda la unidad Is 43,8-13 es un pleito planteado entre Yahvé y las Naciones. El v. 9 es el punto central de ese confronto: después de convocar a todas las naciones, les formula el desafío en forma de pregunta. Esta pregunta, que es forma retórica de negación, es la que nos ocupa: entendida como pasado da un sentido más coherente a los yusivos que siguen y a la escena entera. En efecto, se busca expresamente el contraste entre las naciones (v. 9) y Yahvé (v. 12): la pregunta "¿quién lo anunció?", que no es sino una retórica negación, contrasta con las afirmaciones sobre Yahvé (6) formuladas claramente en pasado:

v. 9	mī bāhem: ¿quién de ellos?	v. 12	'ānokī : Yo
	yaggīd : lo contó		higgadti : lo conté
	yašmī'unū: nos informó		w'hišma'ti: lo informé

Se podría objetar que el contraste entre Dios y las Naciones no se debe tratar con rigor geométrico; que no hay necesidad de colocar

(5) Me baso en la traducción de L. ALONSO SCHÖKEL, *Isaias*, Madrid 1968, pero corregida conforme a mi propuesta de yqtl-pasado. El texto hebreo presenta un quiasmo que escapa a la traducción española: verbo-objeto-objeto-verbo. J. L. McKenzie ha entendido este paso como pasado, pero en otros casos semejantes se cree obligado a corregir siguiendo a las versiones, porque el hebreo —dice él— lee yqtl, luego futuro. No se muestra coherente. (cf *II Isaiah* en "The Anchor Bible", p. 39). Las antiguas versiones lo entendieron como futuro (LXX) y como presente subjuntivo (Vulg.).

(6) La ficción literaria del pleito es frecuente en Isaías II. He aquí un elenco de preguntas retóricas similares a la del texto que analizo: 41,26; 42,23; 43,9; 44,7; 45,21; 48,14; (40,26).

ambas acciones, la de Dios y la de las naciones, en la misma esfera del tiempo, puesto que en poesía el juego de matices es más rico y complejo. Una larga serie de textos *paralelos* al nuestro confirman, sin embargo, nuestra conclusión anterior. En Is 45,21b; 48,14; 41,26 se desarrolla el mismo tema y se formula la misma pregunta retórica. Sólo que en estos casos el sentido de pasado es indiscutible, porque la forma verbal usada es "qtl". Por lo demás el contexto es idéntico:

43,9	kōl haggōyīm niqbešū mī bāhem yaggīd zo't Que se reúnan las naciones ¿Quién de ellas lo contó?	48,14	hiqqābsu kull'kem mī bāhem higgīd 'et 'elleh Reuníos todos ¿Quién de ellos lo contó?
43,9	yaḥdaw ri'sonot yašmi 'unū yaggīd zo't Juntos ¿Quién anunció el pasado? ¿Quién nos lo contó?	45,21	yaḥdaw mī hišmī'a zo't miqqedem me'āz higgīdah Juntos ¿Quién anunció esto desde antiguo? ¿Quién lo contó desde entonces?

Teniendo en cuenta la fácil intercambiabilidad de qtl-yqtl de un mismo verbo y su frecuente uso paralelo en Isaías II, el peso de los paralelos presentados aumenta. Además queda *confirmado* con otros casos clarísimos de yqtl-pasado: en Is 40,21 y 40,28 se usan al inicio y al final de la misma perícopa idénticos verbos y con el mismo sentido, pero en diversa forma verbal, en qtl una vez y en yqtl la otra:

40,21	halō' teda'ū halō' tišmā'ū	¿No lo sabéis, no lo habéis oído?
40,28	halō' yada'tā 'im lo' šama'tā	¿No lo sabes, no lo has oído?

Hay aún otro caso semejante pero más característico: Is 55,5. Un mismo verbo aparece dos veces en el mismo versículo con idéntico sentido pero en formas diversas, qtl y yqtl respectivamente (7).

55,5	hen gōy lo' teda' Un pueblo que no conocías,	w'gōy lo' yedā'ukā un pueblo que no te conocía
------	---	---

(7) Cf. MOSHE HELD, *The yqtl-qtl (qtl-yqtl) sequence of identical verbs in Biblical Hebrew and in Ugaritic*, en *Studies and Essays in honor of Abraham A. Newman*, Filadelfia 1962, p. 281. El autor estudia esta técnica arcaica del paralelismo: cuando el escritor bíblico no encontraba para el segundo hemistiquio un verbo paralelo al usado en el primero, podía usar el mismo verbo del primer hemistiquio pero en forma diversa. Así en algunos casos aparece la secuencia yqtl-qtl de un mismo verbo en el mismo verso y con idéntico sentido. Held presenta una serie de ejemplos de la Biblia y de la literatura ugarítica. Is 55,5 puede ser un caso más de esta técnica. Yo añadiría los siguientes ejemplos de Isaías II: (nāttati--'etten) 43,34; (tābo'nāh--bā'ū) 47,9; (bā'--tābo') 47,11. Estos casos se acercan a la técnica explicada por Moshe Held. La secuencia yqtl-qtl en estos casos se puede referir lo mismo al pasado que al futuro. Esto aparece claro en los ejemplos que presenta Moshe Held. Un caso claro de futuro es Is 60,16, donde se lee: w'yānaqtē--tīnāqī.

Después de estudiar el contexto, los paralelos y otros textos de claro yqtl-pasado, creo poder *concluir* afirmando que Is 43,9 es un caso más donde el yqtl se refiere al pasado. No expresa, por tanto, un matiz modal de posibilidad como muchos traductores le han atribuido (8).

Is 44,21 Redención de Israel

Texto: yisrā'el lo' tinnāšeni

Traducción: "Israel, que no has sido olvidado por mí" (9).

La forma verbal *tinnāšeni* ha ofrecido no pocas dificultades a los traductores. Se trata de una forma pasiva con sufijo datival, que cumple la función de agente. Lo ha mostrado convincentemente M. Dahood, quien ofrece varios ejemplos de esta construcción (10). Yo me atrevo a añadir a su versión el sentido de pasado del verbo *tinnāšeni*, que él no señaló.

Supongo la presencia de un relativo implícito en la frase. La omisión del relativo no es fenómeno raro. Un solo ejemplo bastaría para probarlo: Is 51,2. También aquí nos encontramos con un yqtl (teḥōlel) al cual atribuyen todos, sin dudar, el sentido de pasado:

Is 51,2 w'e'l sārāh teḥōlelkem

Y a Sara, que os dió a luz (11).

(8) Qumrán confirma la lectura en pasado de nuestro texto. Ellos lo entendieron como pasado, pero ya que desconocían el principio del yqtl-pasado se creyeron obligados a corregir añadiendo un waw conversivo (wyqtl). Juzgo esta corrección innecesaria, pero el testimonio de Qumrán vale para mostrar que el texto pide un sentido de pasado. Este caso no es aislado en Qumrán. Sólo en Isaías II encontramos los siguientes casos de cambio de yqtl a wyqtl: 40,19,31; 41,2.2.2.3.3.25.25; 42, 11.21.23.23; 43,9.19; 46,6.7; 48,12.14; 52,1; 53,10.11.

Otros textos paralelos temáticamente al texto que he estudiado (Is 43,9) son los siguientes Is 42,23 y 44,7-8. La solución que propongo para los respectivos yqtl es la misma.

(9) La traducción pretende reflejar fielmente la forma hebrea. Es claro que para una traducción española correcta haríamos la conversión de pasiva a activa: "Israel, (que) no te he olvidado".

(10) Cf. M. DAHOOD, en "Bi." 47 (1966) 282.418.

(11) Este es un texto evidente. No necesita grandes explicaciones: se ve con claridad que el yqtl tiene sentido de pasado. BERGSTRÄSSER, en su *Hebraische Grammatik II* (Leipzig, 1926), p. 34, indica este texto como una de las pocas muestras donde yqtl "kann auch ohne way- noch seine alte präteritale Bedeutung behalten". Un paralelo perfecto es ofrecido en Job 3,3, donde se lee el mismo verbo en yqtl-pasado y se supone un relativo implícito (yo'bad hayyom 'iwwaled bo: perezca el día en que fui engendrado). En Jer 20,14 las exigencias métricas permiten la inclusión explícita del relativo y la forma verbal usada es qtl ('arur hayyom 'ašer yulladti bo: maldito el día en que fui engendrado). La identidad de significado en ambos casos está fuera de duda. Job 3,3 constituye, por tanto, una ulterior confirmación del yqtl-pasado.

Pero lo cierto es que los casos de relativo implícito en Isaías II son muchos. Especialmente frecuente es la omisión del relativo ante frase negativa:

40,20	'eš lo' yirgab	madera que no se corrompe
	pesel lo' yimmōt	estatua que no se tambalea
45,20	'el lo' yōšā'	un dios que no salva
47,11	howāh lo' tūklī	un desastre que no podrás aplacar
	šō'āh lo' tedā'i	una catástrofe que no conocías
54,1	'aqārāh lo' yālādāh	estéril que no daba a luz
	lo' hālāh	que no tenía dolores
55,5	gōy lo' teda'	nación que no conocías
	gōy lo' yedā'ūkā	nación que no te conocía
55,13	l'ōt 'ōlam lo' yikkāret	señal perpetua, que no perece
42,16	bederek lo' yādā'ū	por camino que no conocen
	binetibōt lo' yāda'ū	por senderos que ignoran (12).

Pero no son éstos los únicos casos. Los he escogido por su identidad en cuanto a la forma con el texto que estoy estudiando. Se podía escoger y elencar otro tipo de paralelos. En el texto que estoy estudiando se enumeran los títulos de Yahvé: se le considera como Dios misericordioso, que no olvida a su pueblo. Es curioso que en textos temáticamente paralelos al nuestro el uso del relativo, explícito o implícito, aparece con regularidad:

42,1	hen'abdī 'etmok bō	mirad a mi siervo, a quien sostengo.
	behiri rāštāh nafsī	mi elegido, a quien prefiero
42,19	k'mal'ākī 'ešlah	mi mensajero, a quien he enviado
44,1	yisrā'el bāhartī bō	Israel, a quien elegí
44,2	yisurūn bāhartī bō	Yesurun, a quien elegí
41,8	ya'aqob 'ašer b'hartikā	Jacob, a quien elegí
43,10	'abdī 'ašer bāhartī	mis siervos, a quienes escogí
49,3	'abī 'attāh yiśrāél	Israel tu eres mi siervo,
	'ašer bekā 'etpā'ar	de quien estoy orgulloso

Todos tienen la misma estructura. Varios de estos textos además coinciden hasta verbalmente con nuestro texto. Empiezan con la constatación: 'abdī 'attāh, y continúan con la frase relativa en la que hay una alusión al pasado. Hay además otro texto que sin ser paralelo al nuestro en cuanto a su forma gramatical presenta un paralelismo perfecto en cuanto al contenido, supuesto que se acepte la lectura yqtl-pasado que yo propongo:

(12) Cf. sobre el relativo implícito M. DAHOOD, *Psalms I*, p. 213 y C. BROKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, tomo II, (Berlín, 1913) p. 552-556. Yo he citado sólo algunos de los muchos casos que aparecen en Isaías II. A esta lista se pueden añadir algunos casos más: 42,11; 48,17 (cf. la corrección de Qumrán que introduce 'ašer) 51,11.12.12.18.18.22; 53,7. Además quizás hay relativo en 41,24; 47,14; 51,7 (¿o más bien es una cadena constructa?).

44,21	yešartikā 'ebed li 'attāh yisrā'el lo' tinnašeni te formé, eres mi siervo, "no has sido olvidado por mí"	41,19	'abdī 'attāh behartikā w'lo' m'astikā Tu eres mi siervo, te escogí y no te he rechazado
-------	---	-------	--

El paralelo entre *lo' m'astikā* y *lo' tinnašeni* es manifiesto. Todo converge, por tanto, a leer en Is 44,21 no una promesa para el futuro (al menos en su formulación explícita), sino una mención de la acción pasada de Dios; se trata de referir la postura de Yahvé en los últimos acontecimientos de su pueblo: a pesar de las desgracias que ha sufrido Israel, Yahvé no lo ha olvidado. Al autor interesa destacar esta postura divina para disipar las dudas que el silencio de Yahvé en los últimos acontecimientos ha podido suscitar. "Eres mi siervo, no te he olvidado" (13).

Is. 43,1-4 Recuerdos del Exodo

Texto: kī telek bammayim 'itkā 'ānī ubanehārōt lo' yiš'fūkā
kī telek bemō 'eš lo' tikkāweh w'lehābāh lo' tib'ar bāk

Traducción: Cuando cruzaste las aguas, yo estaba contigo,
la corriente no te anegó.

Quando pasaste por el fuego, no te quemaste
la llama no te abrasó.

Isaías II alude con frecuencia a temas del Exodo. No siempre es claro si lo hace a título de recuerdo, que fundamenta la esperanza actual, o como promesa de un nuevo Exodo que va a comenzar, el nuevo retorno "a la tierra" desde el exilio. El texto que ahora estudio parece más bien presentar un recuerdo, no una promesa. Los *yqtl* de este vers. tienen sentido de pasado, aunque los traductores en general los han entendido como futuros.

Me apoyo, para afirmar el sentido de pasado, en la técnica literaria tan frecuente en Isaías II de dividir una perícopa en dos partes, de las cuales una fundamenta o contrasta la segunda (14). La perícopa que estudio, presenta la siguiente estructura:

(13) Casos de algún modo paralelos a los que he estudiado son Is 42,19 (donde *'ešlah* es un claro pasado tras el relativo implícito: el siervo que he enviado) e Is 54,6 (donde *timā'es* se refiere al pasado y la partícula *ki* tiene función cuasi relativa: la mujer que ha sido repudiada). En este último caso la forma pasiva se acerca al *tinnašeni* que he estudiado.

(14) La técnica de dividir una perícopa en dos fases es frecuente en Isaías II. Es una repetición a escala más amplia del fenómeno del paralelismo, fenómeno central de la técnica poética hebrea. Así como los dos hemistiquios de un verso pueden presentar una relación de antítesis, sinonimia etc..., sucede lo mismo con las dos fases o mitades de una perícopa. La primera parte es contrastada o con-

1.^a parte: v. 1-4 'al *tirā*' *kī*... y siguen los motivos por los que se exige la confianza. Son los títulos de Yahvé, las gestas que ha cumplido con Israel en la historia pasada.

2.^a parte: v. 5-8 'al *tirā*' *kī*... y siguen los motivos por los que se exige la confianza. Son las promesas de Yahvé, las gestas que realizará en el futuro inmediato de la historia de Israel.

Entendida así la perícopa, todos los verbos de la primera parte son pasados: Yahvé redimió a Israel de Egipto y lo llamó por medio de su Alianza (v. 1), lo hizo pasar por el mar Rojo (v. 2a) y lo salvó de todos los peligros que le acosaban (v. 2b, cf. el paralelo 22,25) e insiste con el tema del rescate (v. 3-4).

Esta lectura se hace más convincente cuando leemos el *paralelo* Is. 43,15-17. También este texto alude a recuerdos del Exodo y también está dividido en dos secciones: la primera (15-17) presenta recuerdos y la segunda (18-21) presenta promesas. La transición es señalada expresamente en el texto: "No miréis lo antiguo... mirad que hago algo nuevo". En la primera sección, una serie de participios se concluye en dos *yqtl*: así los participios, de por sí atemporales, vienen situados en la esfera del pasado. Las versiones, por lo general, han interpretado estos *yqtl* como pasado; pero para hacerlo han recurrido a una innecesaria corrección del texto (Kittel propone introducir un *waw* conversivo). El paralelismo de ambos textos es bastante convincente:

43,1 yahweh bora'akā
2 ki telek bammayim
ubanehārōt lo' yišṭefūkā
Yahvé te creó.
Cuando cruzaste las aguas
la corriente no te anegó.

43,15 yahweh bōre' yiśrā'el
hannōten bayyām derek
ubammayim 'azzim netībāh
Yahvé, que creó a Israel,
abrió un camino en el mar
y una senda en las aguas
impetuosas

firmada en la segunda; generalmente hay un proceso hacia adelante. Cito algunos ejemplos:

Is 41,10-13... 'al *tirā*' ... porque los enemigos perecerán

Is 41,14-16... 'al *tirā*' ... porque Israel saldrá victorioso

Is 41,21-24... desafío a los dioses

Is 41,25-29... autodefensa de Yahvé

Is 43,1-4... 'al *tirā*' ... recordad lo que Yahvé ha hecho. Gestas del pasado

Is 43,5-8... 'al *tirā*' ... mirad lo que Yahvé va a hacer. Gestas del futuro

Is 43,14-17... No miréis lo antiguo

Is 43,18-21... Mirad que hago algo nuevo

Is 46,5-7 ... nulidad de los dioses

Is 46,8-13... poder de Yahvé

Cf. también la perícopa en tres secciones 49,14-20; 49,21-23; 49,24-26. Basándose en este fenómeno uno puede confirmar lo que dice G. von Rad; es decir que en Isaías II la doctrina de la Creación es expresada no directamente como centro directo del interés del autor sino "in obliquo", como fundamento de la esperanza de salvación. Lo mismo se puede decir de los recuerdos del Exodo (Cf. G. von Rad, *Old Testament Theology*, I, p. 137).

La alusión al fuego en v. 2 encuentra un sugestivo eco en v. 17, donde se dice que los egipcios son como “mecha que se extingue”.

La lectura del v. 2 como pasado es importante como confirmación del principio expresado al inicio de este trabajo y que conduce al mismo: la forma *yqtl* puede ser pasado sin necesidad de un *qtl* precedente que sitúe la acción en el pasado. En efecto, en nuestro texto la secuencia es *yqtl-yqtl*.

Is 50,2-3 Pleito con el pueblo

Texto: hen b'ga'arāti 'aḥarīb yām 'asīm n'hārōt midbār
tib'aš degātām me'ēn mayim w'tāmot baššāmā'

Traducción: Mirad: con un bramido sequé el mar,
convertí ríos en desierto;
por falta de agua se pudrieron sus peces
y murieron de sed.

La tendencia a desconocer en el *yqtl* el sentido de pasado ha hecho entender este texto, como otros muchos, como una genérica declaración de Yahvé: “Yo puedo secar el mar con un bramido...” Es posible y coherente, sin embargo, pensar que se trata de alusiones concretas a hechos sucedidos en la historia. L. Alonso Schökel comenta: “Dios apela a los prodigios del mar Rojo, a la plaga del Nilo, y a la plaga de la oscuridad” (15). Se trata en este caso de una nueva alusión a los hechos del Exodo. J. L. McKenzie, por el contrario, piensa que se trata de “an allusión to the cosmological myth” (16). Es cierto que tiene gran parecido con otros textos del mismo Isaías II donde se recogen temas mitológicos: Is 51,9-10, que menciona al Monstruo y al Dragón habla también de la acción de Dios que secó el mar (*maḥrebet yam*); Is 44,27, paralelo de los motivos mitológicos en Ps 74,15, habla también del mar seco por orden divina. Es difícil decidirse: puede tratarse en nuestro textos de una confluencia de ambos temas. O mejor, de una referencia al Exodo (al mar Rojo, a la plaga del Nilo, a la plaga de la oscuridad), pero revestida con terminología propia de los mitos de orígenes. En cualquier caso es posible y coherente entender el texto como pasado, es decir como alusión a hechos concretos del pasado.

El tema del mar seco por orden divina es tema que recurre con frecuencia a lo largo del A.T., pero con muchas variaciones. No es difícil encontrar paralelos a nuestro texto:

(15) Cf. ALONSO, *Isaias*, p. 240.

(16) Cf. MCKENZIE, *II Isaiah*, p. 112.

<p>Is 50,2 b'ga'arāti 'aḥarīb yām 'ašūm n'hārōt midbār</p> <p>Con mi grito seco el mar convierto ríos en desierto</p>	<p>Ps 106,9 wayyig'ar b'yām sūf wayyehrāb wayyōlikem bat'hemōt kammidbār</p> <p>Gritó al mar Rojo y quedó seco; los hizo andar por los abismos como por el desierto.</p>
---	--

La correspondencia verbal está fuera de duda. Es significativo que en el Ps 106,9 la referencia al pasado está fuera de duda. No se trata de una enunciación genérica de los atributos de Yahvé.

Las alusiones estrictas al Exodo están siempre en Isaías en un mismo contexto: Is 43,1-4.15-17 (arriba estudiados), 48,21 (qtl-pasado) y 50,2 son todos ellos elencos de títulos que Yahvé ha conquistado a través de la historia. La esperanza de una nueva intervención de Yahvé está fundamentada en las pasadas intervenciones de Yahvé a favor de su pueblo a lo largo de la historia del mismo.

No sólo el tema del mar seco tiene un puesto en la historia de Israel. También los demás temas tienen su paralelo antecedente en los libros históricos del A.T. El tema de los peces muertos es eco lejano de la primera plaga de Egipto que es narrada por el Exodo:

<p>Ex 7,18 (21) w'haddāgāh tāmūt ūbā'aš Los peces morirán y se infectará (el río).</p>	<p>Is 50,2 d'gātām w'tāmot tib'aš Sus peces murieron y se pudrieron.</p>
--	--

La coincidencia verbal no puede ser casual. Dicha coincidencia descarta la corrección de Qumrán, que lee tybs en lugar del masorético tb's. Podemos considerar nuestro texto como un eco lejano de los sucesos de Egipto; más lejano ciertamente que el Ps 105,29, que sigue rigurosamente el texto de Ex 7,18-21. El tema del luto celeste, en fin, puede ser un recuerdo de Ex 10,21-23, aunque no es tan fiel como Ez 32,7.8, que sigue más de cerca el texto del Exodo (17).

(17) Calderoni ha mostrado en *The Rivers of Masor*, "Bi" 42 (1961) 423-432, que Is 37,25, un texto muy cercano al nuestro, no alude a Egipto como normalmente se había interpretado, sino que sencillamente se refiere a los torrentes de montaña de la misma Palestina. Hay que evitar el peligro de leer Egipto siempre que aparece el tema del mar o de ríos secos. También en los anales asirios aparece esta metáfora celebrando las gestas victoriosas de aquellos reyes, como lo ha indicado el mismo Calderoni. Y aunque la metáfora se haya quizás inspirado en los antiguos mitos de orígenes, actualmente en los anales no tiene ninguna resonancia mitológica.

Conclusión

El lector de la poesía hebrea encuentra muchas dificultades para dar con el verdadero sentido de muchos textos. La extrema concisión del poeta bíblico, que elimina preposiciones, sufixos y demás partículas cuando no son estrictamente necesarias, es causa de ambigüedad en muchas perícopas. Por otra parte, las exigencias de métrica y paralelismo obligan al autor a usar con gran libertad las diversas formas verbales. No es buen método, por tanto, pretender líneas geométricas de distinción de tiempos y formas del verbo. Es necesario, más bien, un detallado análisis de los diversos textos y contextos.

En ese análisis de texto y contexto está precisamente el valor y el límite de este trabajo: no he pretendido hallar normas generales sobre el uso de los tiempos verbales en Isaías II. He sometido a análisis algunos textos dando una explicación que creo coherente, pero que no alcanza —es claro— siempre igual grado de probabilidad. El valor del trabajo está en las diversas explicaciones y depende, por lo mismo, del grado de probabilidad que se conceda a cada una de ellas (18).

JOSÉ ANTONIO MÚGICA

(18) He elegido en este trabajo algunos casos característicos. Creo, sin embargo, que hay bastantes casos más de *yqtl*-pasado en Isaías II. Además de los citados en el texto y en las notas se podrían considerar también los siguientes textos: 41,25-29; 50,7-9; 53,7; 45,4,5; 40,26; 48,13; 42,6; 49,8; 43,25; 44,19; etc.